

im Herzen, gerade so wie die Brüste achtbarer Frauen, die schon als Kinder der Wittwenstand martert.

उत्थायेत्थाय बोद्धव्यं किमथ सुकृतं कृतम् ।

आयुषः खण्डमादाय रविरस्तं गमिष्यति ॥ ४५१ ॥

So oft man aufsteht, denke man: «welches gute Werk ward von gestern auf heute vollbracht? Wenn die Sonne untergeht, nimmt sie auch einen Theil des mir zugemessenen Lebens mit sich fort.»

उत्थायेत्थाय बोद्धव्यं महद्भयमुपस्थितम् ।

मरणव्याधिशोकानां किमथ निपतिष्यति ॥ ४५२ ॥

So oft man aufsteht, denke man: «eine grosse Gefahr steht bevor; wird Tod, Krankheit oder Kummer heute über mich kommen?»

उत्थिता एव पूज्यन्ते जनाः कार्यार्थिभिर्नरैः ।

शत्रुवत्पतितं को नु वन्दते मानवं पुनः ॥ ४५३ ॥

Leute, die ein Anliegen haben, erweisen solchen Männern Ehre, die fest aufrecht stehen; wer wird sich dagegen vor einem Manne verneigen, der wie ein bezwungener Feind zu Boden liegt?

उत्पततो ऽत्तरीक्षं वै गच्छतो ऽपि महीतलम् ।

धावतः पृथिवीं सर्वा नादत्तमुपतिष्ठते ॥ ४५४ ॥

Man möge in die Lüfte sich erheben, zur Erde sich herablassen, die ganze Welt durchlaufen: was Einem das Schicksal verweigert hat, wird Einem auch nicht zu Theil.

उत्पतन्ति यदाकाशे निपतन्ति महीतले ।

पक्षिणस्तदपि प्राप्या नादत्तमुपतिष्ठते ॥ ४५५ ॥

Dass die Vögel in die Luft sich erheben und wieder zur Erde niederfliegen, auch das geschieht, weil es ihnen als Loos zugefallen ist: was Einem das Schicksal verweigert hat, wird Einem auch nicht zu Theil.

उत्पन्नामापदं यस्तु समाधत्ते स बुद्धिमान् ।

वणिजो भार्यया जारः प्रत्यन्ते निष्कृतो यथा ॥ ४५६ ॥

Wer aber einen geschehenen Unfall wieder gut macht, der ist klug, wie die Kaufmannsfrau, die es verstand ihren ertappten Buhlen doch nicht als Buhlen erscheinen zu lassen.

उत्पन्नेषु च कार्येषु मतिर्यस्य न क्षीयते ।

स निस्तरति दुर्गाणि गोपी जारद्वयं यथा ॥ ४५७ ॥

451) ÇĀRṅG. PADDH. DHARMAVIVṚTI 4. b.

किमर्थ.

452) HIT. I, 3. c. शोकानि.

453) KĀM. NĪTIS. 5, 62. c. को नु unsere Verbesserung für को ऽनु.

454) PAṆĀT. II, 186. d. उपतिष्ठते unsere

Aenderung für ०ति. Vgl. den folg. Spr.

455) PAṆĀT. II, 132. d. उपतिष्ठति.

456) HIT. IV, 6. d. गोपनं कृतः st. निष्कृतो यथा.

457) HIT. II, 110. a. उत्पन्नेष्वपि. d. तथा

st. यथा.